

УДК 811.163'373.72

DOI 10.37972/chgpu.2024.124.3.003

И. В. Кузнецова

ОРИЕНТАЛИЗМЫ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВЕРХНЯЯ ОДЕЖДА» В ЮЖНОСЛАВЯНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. В работе рассматриваются фразеологические единицы народов Южной Славии с компонентами – наименованиями верхней одежды и ее деталей ориентального происхождения на фоне других языков. Эта вестиментарная лексика вошла в принимающие языки во время Османской империи и у славян Балкан настолько адаптировалась, что давно не воспринимается как чужеродная. Цель статьи – показать фразеологический потенциал названий верхней одежды и ее деталей у южных славян Балканского полуострова, вошедших в их словари в период владычества Блистательной Порты. Актуальность работы обусловлена необходимостью комплексного изучения фразеологии южных славян для выявления универсального и идиоэтнического в этой сфере. Южнославянские примеры взяты из словарных источников и научных статей. Методы обработки фразеологического материала – компонентный, синхронно-сопоставительный, структурно-семантический, структурно-типологический. Слова, обозначающие предметы одежды, иллюстрируют разную фразеобразовательную активность. Некоторые вестиментарные лексемы ориентального происхождения запечатлены только в диалектных фразеологизмах. Наблюдается эвфемистическое употребление как названий деталей одежды, так и реалий, не имеющих отношения к вестиментарной лексике. Анализ выявил межязыковую общность мотивационных идей части структурно-семантических моделей вестиментарных фразеологизмов, а также известные лишь в одной из стран Балканского полуострова обороты.

Ключевые слова: *заимствование, ориентализм, верхняя одежда и ее детали, фразеология, южнославянские языки*

I. V. Kuznetsova

ORIENTALISMS OF THE THEMATIC GROUP “OUTERWEAR” IN SOUTH SLAVIC PHRASEOLOGY

I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia

Abstract. The work examines the phraseological units of the peoples of South Slavia with components – names of outerwear and its details of oriental origin against the background of other languages. This vestimental vocabulary entered the host languages during the Ottoman Empire and was so adapted by the Slavs of the Balkans that it has not been perceived as foreign for a long time. The purpose of the article is to show the phraseological potential of the names of outerwear and its details among the southern Slavs of the Balkan Peninsula, which entered their dictionaries during the reign of the Brilliant Porte. The relevance of the work is due to the need for a comprehensive study of the phraseology of the South Slavs in order to identify the universal and idioethnic in this area. South Slavic examples are taken from dictionary sources and scientific articles. The methods of processing phraseological material are component, synchronous-comparative, structural-semantic, structural-typological. The words denoting garments illustrate different phraseological and educational activity. Some vestigial lexemes of oriental origin are imprinted only in dialectal phraseological units. There is a euphemistic use of both names of clothing details and realities that are not related to vestimental vocabulary. The analysis revealed an interlanguage community of motivational ideas of a part of the structural and semantic models of vestimental phraseological units, as well as phrases known only in one of the countries of the Balkan Peninsula.

Keywords: *loanwords, orientalism, outerwear and its details, phraseology, South Slavic languages*

Введение. Вестиментарные лексемы (лат. *vestīmentum* ‘одежда, одеяние’) как компоненты фразеологических единиц (ФЕ) довольно часто являются объектом разноаспектного внимания лингвистов как на материале какого-либо одного языка, так и в плане сопоставления ([1], [14], [23], [24], [25], [26] и др.). Обычно слово *одежда* рассматривается как родовое понятие, поэтому авторы включают в свои работы ФЕ с компонентами – названиями предметов одежды для рук, ног, головы, а также наименованиями ее деталей и аксессуаров. Отдельные работы посвящены таким предметам гардероба, как головные уборы в составе ФЕ ([6], [13], [15]). Цель данной статьи – показать фразеологический потенциал ориентализмов-названий верхней одежды и ее деталей у южных славян Балканского полуострова.

Актуальность исследуемой проблемы. Национальный костюм, одежда – важная составляющая культуры. Вестиментарная лексика «ярко декларирована национально-культурной спецификой языка» в связи с особенностями исторического развития языкового коллектива, религиозных верований, спецификой представлений о мире [21, с. 133]. В результате рецепции некоторыми балканскими славянами материальной и духовной культуры исламского мира, традиций и устоев Османской империи их языки обогатились ориентализмами (лат. *orientalis* ‘восточный, присущий странам Востока’), в том числе связанными с традиционной одеждой, т. к. в гардеробе жителей регионов Южной Славии, входивших в состав султанской Турции, появились вещи, «крой которых и мода на которые прибывали из Стамбула и других центров метрополии» [17, с. 186]. В первую очередь это османизмы – турцизмы, вошедшие в словари южных славян в период владычества Блистательной Порты. Кроме того, язык османских турок стал посредником проникновения арабизмов, персизмов, грецизмов в языки южнославянских народов. Так как «наличие турцизмов – существенная черта словарей всех языков, входящих в балканский языковой союз», то их изучение – одна из актуальных задач балканистики [20, с. 557]. Новизна работы состоит в том, что наименования верхней одежды и ее частей, декора ориентального происхождения не были в центре внимания фразеологов.

Материал и методы исследования. Южнославянские примеры взяты из разных источников: [3], [9], [10], [16], [17], [18], [27], [28]. Методы обработки фразеологического материала – компонентный, синхронно-сопоставительный, структурно-семантический, структурно-типологический.

Результаты исследования и их обсуждение. На фразеологическом материале некоторых южнославянских народов уже были рассмотрены названия головных уборов и обуви, а также чулочно-носочного изделия ориентального генезиса ([7], [8]).

1. Штаны. К традиционной мужской одежде в некоторых странах Южной Славии относятся штаны особого кроя, которые стали носить на Балканах во времена султанской Турции, – до колена очень широкие, свободные, со складками сверху, с низко опущенным шагом, от колена сужающиеся, плотно охватывающие лодыжку. Выкройка их была проста: между двух штанин в верхней части сзади вшивалось широкое складчатое полотнище, что позволяло сидеть по-турецки. Чтобы штаны не протирались о седло, в области промежности и внутренней стороны бедер нашивался кусок тонкой кожи. В Болгарии считалось, что чем больше сборок и чем ниже они опущены, тем состоятельнее мужчина. В Боснии и Сербии этот вид традиционных штанов назывался *чакшире* (босн. *čakšire*, серб. *чакшире* < осм.-тур. *çakşır* ‘широкие мужские штаны, чакширы’) (см. рис. 1).

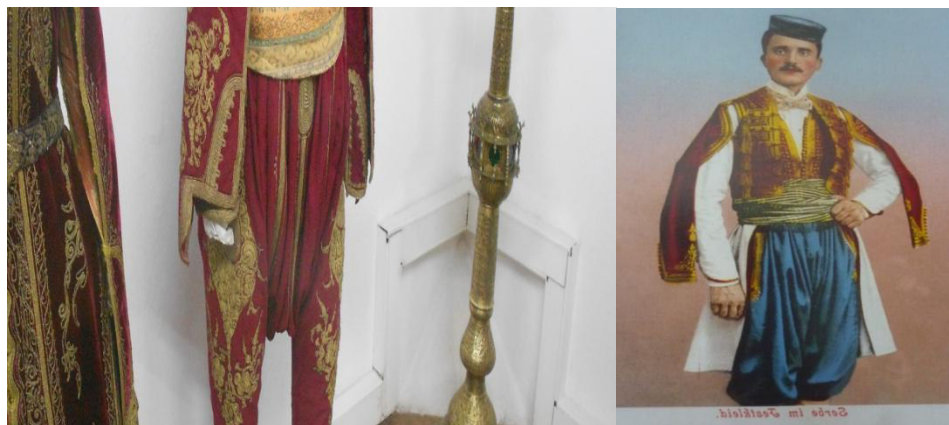


Рисунок 1 – Чакшире¹

В Боснии *čakšire* – 1) этнограф. ‘часть мужской одежды’; 2) ‘мужские штаны из домашней валяной шерсти, до колена широкие, от колена до щиколотки узкие, с туром²’ [27, с. 129]; слово встречается в составе ФЕ *obući (navući) šeherske čakšire* (букв. надеть (напялить) городские чакшире) ‘перебраться жить из села в город, но сохранить при этом менталитет крестьянина’ [27, с. 129, 230]. ФЕ содержит также прилагательное от ориентализма *šehar* ‘очень большой город (экспр.)’ (< осм.-тур. *şehir; şehir* < перс. *šahr* ‘город, страна’). Похожий крой у традиционных болгарских *потури* (диал. *патури* < тур. *potur*), название которых встречается в ФЕ (диал.) *засмели ми [са] се и потуристе*, характеризующей очень радостного человека [17]. Диалектизм же *чешири* в болгарском языке – это 1) потури, 2) беневреки (болг. беневреци; серб. беневреке, беневреци) – узкие мужские штаны, обычно из белого домашнего грубого сукна на завязках в западных областях страны.

Турцизм *шаровары* в Болгарии имеет два значения: 1) широкие и длинные хлопковые или шелковые штаны, которые носят турчанки, шаровары; 2) диал. потури, т. е. мужские штаны из сукна. В последнем значении оно встречается в ФЕ *напълвам / напълня шалварите* ‘очень сильно испугаться (неодобр.)’, являющейся вариантом фразеологизма с образным конкретизатором *штаны*: *напълвам / напълня (боядисвам / боядисам, намокрям / намокря, подмокрям / подмокря, оцапам / оцапам) гащите* = рус. *наложить (надеть, неценз. насрать, реже вульг.-прост. намочить, напрудить, напустить, диал. перм. напорошить) в штаны [со страху (от страха)]*; укр. *наваляти (накласти, наробити, напудити) в штани*; серб. *напунити / пунити гаће*; в.-луж. *do cholowow so zmazać*; нем. *vor Angst in die Hosen machen (scheissen)*; фр. *faire dans son pantalon*; итал. *farsela nei calzone*. В босн. *napuniti tur*; хорв. *piniti tur* мы видим название детали традиционных штанов. «Появление многих подобных выражений обусловлено механизмом общечеловеческого восприятия мира» [21, с. 133], ср. также с ФЕ: рус. *наложить полные штаны*; укр. *наваляти (накласти, напудити, наробити) повні штани*; кашуб. *m'ec strachu ful buksë* (букв. иметь страху полные штаны); слов. *mat' plné pohavice* (букв. иметь полные штаны); чеш. *má plné kalhoty; má v kalhotech* (букв. у него есть в штанах); нем. *sich die Hosen voll machen*. Серб. *пун тур*; босн. *pin tur* имеют семантику ‘большой страх, ужас’, а серб. *напунити* некое [пун]тур; босн. *napuniti kome tur* – ‘сильно напугать, запугать, застрашать кого-л., нагнать страху на кого-л.’ – ср. с рус. диал. *нагнать в штаны холоду кому* [12, с. 138]; укр. *накласти кому в чужі штани*.

¹ https://i0.wp.com/bih-ru.com/wp-content/uploads/2020/05/Caksire_Kajtaž_P1410136.jpg?resize=1024%2C768&ssl=1.

² Тур (потурина) – широкое складчатое полотнище, вшиваемое между штанинами сзади в верхней части.

Лексема *tur* (< тур. глагольная основа *otur* глагола *oturmak* ‘сидеть / сесть’) – это: 1) ‘задняя часть штанов, брюк (на которой сидят)’; ‘прошита деталь широких чакшир или шаровар, что висит сзади’; 2) эвфем. ‘зад; часть тела человека ниже спины’ [27, с. 240; 18, т. 6, с. 340]. В первом значении она встречается в следующих ФЕ: босн. *derati nogavicu i krpiti tur* (букв. раздирать штанины и латать (штопать) тур) ‘бедствовать, кое-как перебиваться; мучиться, страдать’; хорв. штокав. *divanit ko da je ošinit Antunovim turim* (букв. говорит как будто ударенный Антоновым туром) ‘говорит как ненормальный’.

Гораздо чаще в составе ФЕ слово употребляется во втором значении: босн., хорв. *dobiti po turu*; серб. *po turu dobiti* – 1) ‘выпороть кого-л.’; 2) перен. ‘потерпеть неудачу с тяжелыми последствиями’; босн., хорв. *isprašiti (potprašiti) tur*; серб. *isprašiti (nomprašiti)* некое *tur* – ‘сильно избить кого-л.’; босн. [*dati*] *nogom (nogi) i tur*; серб. *nogu u tur [datu]* = рус. [*дать*] кому под зад коленом (коленкой); *дать пинка под зад* – ‘бесцеремонно, грубо выгнать, прогнать, выдворить кого-л. откуда-н.’; босн. *pasti na tur [od čuda]*³ (букв. сесть на задницу от удивления); серб. *na tur pasti* – 1) ‘испытать сильное удивление; поразиться’; 2) ‘оторопеть, лишиться дара речи’; босн. *dati kome po turu* ‘сильно избить кого-л.’; серб. *двадесет и пет по туру* ‘наказание, которому раньше подвергали совершивших проступок, преступивших закон, нарушителей порядка’; хорв. штокав. *razdriti noge do tura [obilazeći]* (букв. ободрать ноги до зада [ходя]) ‘быть обязанным много делать что-л. против своей воли и долго ходить; в кровь ноги исходить, ног не чують под собой’; *vrzmat se ko prdac⁴ u turu* (букв. бродить (слоняться, мотаться, двигаться туда-сюда и пр.) как газы в заднице) ‘беспокоиться, нервничать, быть несдержанным’; кайкав. *motati se (koturati se) kak pezdec po (v) turu⁵* (букв. мотаться (носиться, возиться) как газы в (по) заду) ‘крутиться, увиваться вокруг кого-л., надоедать, докучать кому-л., быть занудой’ и пр.

Прямое значение босн., хорв. *dućan*, серб. *дућан*, макед. *dućan* (< осм.-тур. *dükkan* < араб. *dukkān* ‘лавка, небольшой магазин, торговая точка и под.’) – ‘помещение, предназначенное для торговли товарами, торговая точка, торговая лавка, небольшой магазин’, которое зафиксировано в босн. *kao da je [sad] iz dućana* (букв. как только что из магазина) – 1) ‘очень красивый’; 2) ‘абсолютно новый (об одежде)’; *moja roba moj dućan* (букв. мой товар – мой магазин) ‘будет так, как я захочу (рус. аналог – *Кто платит, тот и музыку заказывает*)’; серб. *отворити (затворити) дућан* ‘начать (перестать) торговать’; болг. диал. *поскънал като пипер в нов дюген* (букв. подорожал как перец в новой лавке) ‘очень подорожать’. В современной Болгарии слово *дюкян* (диал. *дюген, дюкен, дугян*) и диминутив от него *дюкянче* (диал. *дюгенче, дюкенче, дугянче*) с этой семантикой устарели [17], однако в наши дни в разговорном языке лексема употребляется для обозначения разреза на мужских штанах, гульфика: *затворя дюкяна си; закопчай си дюкяна* (шутл.) – ср. с рус. *закрой [свой] магазин ‘застегни ширинку’*⁶; укр. *закрий (зачини) [свій] магазин (магазинчик)*; *закрий (зачини) [свою] крамницю* (= ‘лавка’). Это эвфемистическое значение используется в макед. *отворен ти е дуќанот*; босн. *otvoren ti (je) dućan (radnja)*; хорв. (штокав.) *imat i otvoren dućan; imat otvorit dućan*; (кайкав.) *dućan ti je otprti* = рус. у кого *открыт магазин*; укр. *відкрита (відчинена) крамниця* – ‘о незастегнутой ширинке; выражение, которым кто-л. обращает внимание на то, что у кого-то расстегнута ширинка и ее надо застегнуть’.

Для поддержания традиционных штанов в их поясной части продавают *шнурок – гашиник*, или *учкур* (< осм.-тур. *uškür*), что мотивировало появление просторечного макед. *учкур и гаќи* ‘так близки, что постоянно заодно, неразлучны’, синонимичного *газ и гаќи*; болг. [*като*] *дупе и гащи; дупе-гащи* ‘о неразлучных друзьях (грубо)’, где макед. *газ*

³ ФЕ имеет лексические варианты с синонимичными названиями данной части тела: *pasti na guzicu (dupe, riti) [od čuda]*.

⁴ Газы, ветры, выпускаемые со звуком из толстой кишки.

⁵ У ФЕ есть лексико-стилистический вариант *motati se (koturati se) kak pezdec po (v) riti*.

⁶ У русской ФЕ зафиксирован синоним *захлопни калитку* ‘застегни брюки’ [5, с. 184].

и болг. *дупе* – ‘часть тела, на которой сидят; зад, задница’. Болгарская поговорка *на чужди гаџи учкур не ставай* (букв. на чужих штанах гашником не будь) имеет значения ‘не будь затычкой в каждой бочке’ и ‘не играй в чужие игры’. Заметим, что этот элемент одежды встречается и в укр. ирон. *потрібний (треба) як очкур на шию* ‘совсем не нужен’, происхождение которого тоже прозрачно.

Как можно заметить, в составе ФЕ используются названия мужских штанов; редкое исключение – архаичный османизм *чинтијани* ‘шаровары; часть женской одежды, обычно у незамужней мусульманки’, зафиксированный в макед. *на баба ти (на вујна⁷ ти) чинтијаните* ‘не может это так быть; так не следует поступать; может быть, не тот случай так поступать’.

2. Безрукавки. У балканских славян были популярны жилеты-безрукавки. Один из них – *елек* (болг., макед. *елек (елече)*, серб. *јелек (джелек)* < осм.-тур. *yelek*) – традиционная мужская и женская верхняя одежда из плотной ткани (шерсти, сукна, бархата, сатина), обычно длиной до пояса. У незамужних женщин *елек* был с широким вырезом, напоминающая корсаж или лиф (см. рис. 2). Безрукавку богато украшали вышивками, шитьем и гайтаном (о нем см. ниже) по полочкам, вороту, на спинке (см. рис. 3). Хотя этот предмет гардероба известен многим южным славянам, как компонент ФЕ он зафиксирован только в макед. *прави од палто⁸ елече* ‘из нового делать старое’, что мотивировано, видимо, тем, что *елек* стал элементом национального костюма еще во времена Османской Порты под влиянием ориентальной моды, а предметы европейского гардероба появились у балканских славян сравнительно недавно.



Рисунок 2 – Женский елек⁹



Рисунок 3 – Мужской елек¹⁰



Рисунок 4 – Джамадан



Рисунок 5 – Джамадан¹¹



Рисунок 6 – Гайтан¹²

⁷ Тетка (жена брата матери).

⁸ Слово имеет значения: 1) ‘верхняя мужская короткая одежда; пиджак, сюртук’; 2) ‘верхняя мужская или женская одежда – пальто (< фр. *paletot* или рус. *пальто*)’.

⁹ Экспонат музея в Горни-Милановаце (Сербия) [<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=108114135>].

¹⁰ Черногория, первая треть XIX в. (фотография с <http://kunstkamera.ru/>).

¹¹ Рис. 4 – экспонат музея в Бургасе (Болгария) [https://burgasmuseums.bg/bg/collection_view/djamadan-17145];

рис. 5 – черногорский жилет *джамадан* первой трети XIX в. (фотография с <http://kunstkamera.ru/>).

¹² https://i0.wp.com/bih-ru.com/wp-content/uploads/2021/03/Kazazi_10.jpg?w=1200&ssl=1.

Мужская безрукавка *джамадан* (< осм.-тур. *camadan*, *cāmedān* < перс. *ġāte* ‘ткань, материя; одежда’ и перс. суф. *-dān*; осм.-тур. *camedan* ‘сундук для одежды’ < перс. *ġāmedān* ‘чемодан, платяной шкаф, сундук для одежды, гардероб’), надеваемая поверх антерии или рубахи (у черногорцев под верхний жилет *елек*), отличается фасоном: одна из широких полочек довольно далеко запахивается, застегиваясь на пуговицы не по центру, а левее (см. рис. 4 и 5). Слово толкуется в разных языках следующим образом: макед. *џамадан* ‘крестьянский жилет (с украшениями)’ [11, с. 530]; болг. *джамадан* – 1) ‘вид короткой мужской суконной верхней одежды без рукавов наподобие жилета, украшенной гайтаном и вышивкой из посеребренных или позолоченных тонких медных проволочек, которые называются болг. *сърма* (это лексема-османизм – И. К.), 2) ‘верхняя одежда с длинным рукавом’, 3) ‘чемодан’ [2]; серб. *џамадан* ‘вид мужского закрытого жилета с рукавами’ [19, т. 6, с. 910]; босн. *džamadan* – 1) этногр. ‘мужской закрытый жилет-безрукавка, который надевается на антерию или рубаху и застегивается на груди; шьется из тонкого дорогого сукна или бархата и украшается гайтаном и вышивкой из серебряных проволочек-нитей’, 2) ‘кожаная сумка’ [27, с. 152]. «В албанском и черногорском языках *джамадан* обозначает верхнее распашное одеяние, чаще всего с рукавами» [17, с. 190, сн. 1]. Несмотря на традиционность этого предмета мужской одежды, в качестве компонента ФЕ он фигурирует лишь в босн. *od gajtana do džamadana* ‘полностью, скомплектовано (об одежде)’¹³, где *гайтан* (< лат. *gaitanum* ‘колан, ремень, пояс (из кожи)’ через греч. *γαίτανόν* и тур. *gaytan*) – ‘специальный плетеный шнур (галун, позумент) для украшения одежды (чакшире, елека, джамадана и др.)’ (см. рис. 6), являющийся образом сравнения в болг. нар.-поэт. *вежди като гайтани* ‘о красиво изогнутых тонких бровях’, *тънки като гайтан вежди* (букв. тонкие как гайтан брови); слово употребляется и как прилагательное: *гайтани вежди*; *гайтан вежди* – *морски пиявици*. Зафиксирована лексема и в макед. шутил.-ирон. *ете ти, Маро, гайтанот* (букв. вот тебе, Маро, гайтан) ‘начались неприятности, возникла проблема’ и в более частотной ФЕ *дрџи го Маро, гайтанот* с тем же значением.

3. Другие предметы гардероба. Мужская верхняя зимняя одежда из овчины с мехом на внутренней стороне или с опушкой из меха (у сербов короткая) – серб., слов. *ћурак*; босн., хорв. *ćurak* (< осм.-тур. *kürk* ‘мех; верхняя одежда из меха или на меху’), или *кожух* (*kožuh*). Османизм является фразеобразующим в босн. *okrenuti ćurak* (букв. вывернуть кожух) ‘полностью изменить свое мнение о чем-л. и при этом предать свои прежние убеждения’; хорв. чакав. *košulja je bliža od ćurka* (букв. рубашка ближе чем кожух) ‘всегда родня ближе других людей; заботиться о своих интересах’¹⁴; *okrenut ćurak naorako*¹⁵ (букв. вывернуть кожух наоборот, шиворот-навыворот) ‘изменить поведение, манеру держать себя по отношению к кому-л. в худшую сторону’. ФЕ *риче ти ćurak* (букв. треснул у меня кожух) ‘мне все равно’ переключается с болг. жарг. *пука ми на жилетка-та*¹⁶ ‘совсем не интересуется, не волнуется, не заботит’.

¹³ ФЕ – синоним – *od kape do čarape*, где первое слово – вид шапки, а второе – чулочно-носочное изделие.

¹⁴ ФЕ интернациональна. «Первоначальный буквальный смысл пословицы – ‘Рубашка ближе к телу, чем верхняя одежда’. Это и есть та общая образная модель, по которой она создана» [22, с. 72]. Наименования верхней одежды в составе ФЕ разных народов варьируются, примеры см. в: [4, с. 170; 269], [22, с. 71–72; 99].

¹⁵ Фразеологические варианты – хорв. *okrenut kožun (kabanicu) naorako*, семантические синонимы: босн. *izvrtati / izvrtiti čarapu naorako* (букв. выворачивать / вывернуть чулок наизнанку); фр. *retourner sa veste* (букв. вывернуть наизнанку куртку).

¹⁶ В современном болгарском языке *жилетка* (< рус. *жилет* < фр. *gilet*) – ‘жилет, жилетка’; ‘короткая вязаная одежда, с длинными рукавами, которая застегивается спереди’; ‘короткая мужская одежда до талии без рукавов и без воротника из ткани с пуговицами спереди, которую носят под пиджаком’; ‘вязаная кофточка на пуговицах’; ‘короткая одежда без рукавов специального цвета или одежда, которую используют как защитное средство при некоторых действиях’.

Фразеологически активно в Македонии слово *фустан*¹⁷ ‘платье’ (< осм.-тур. *fistan* < перс. *fistān* < грч. *φουστάνι* (*foustáni*)): *и го подгазува фустанот* ‘об изменяющем мужчине’; *се верти околу фустанот на жена си* (*се верти околу фустанот на жената*) (букв. вертеться вокруг платья жены) ‘ничего не делать дома, бездельничать’; *од фустан ракав се прави, од ракав фустан не* (букв. из платья рукав делается, из рукава платье нет) ‘только из большего можно сделать меньшее’. Неполными лексическими эквивалентами некоторых македонских ФЕ в инославянских языках являются обороты со словом *юбка*, ср.: *и се пика* (*потпикнува*) *под фустан*; *и се пика под фустанот* = рус. *лезть / залезть (полезть) под юбку* кому ‘вульгарно ухаживать за женщиной’; *се засолнува зад женски фустан* = рус. *прятаться за женскую юбку (женской юбкой, женскими юбками)* ‘избегать участия в чем-л.’; *трча по туѓи фустани* (букв. бегать за чужими платьями) = рус. *бегать (гоняться, волочиться) за каждой (первой попавшейся) юбкой*; *клеитесь к каждой юбке*; болг. *тръгвам (тръгна) подир фустата*; серб. *ићи (јурити, трчати) за сукњом*; *лепити се за сваку сукњу*; хорв., босн. *ісі (јурити, трчати) за сукњом*; *lijepiti se uz svaku sukњу*; слов. *behať za každou sukњу* – ‘о бабнике, волоките’.

Частью народного костюма некоторых народов Балкан была *антерия*¹⁸ – вид верхней мужской и женской одежды с длинными расширяющиеся к кисти рукавами, известной в качестве компонента ФЕ болгарским диалектам: *оце ходи с антерия* ‘он еще ребенок’.

Выводы. Хотя у южных славян «традиционная одежда практически полностью вышла из ежедневного употребления, сохранив за собой статус ритуальной – для важнейших событий семейной и календарной обрядности <...>, для коллективных торжеств (день села, национальные праздники» и пр. [17, с. 186]), она остается ярким свидетельством национальной культуры и исторических событий. В регионах, подвластных Порте, влияние османской моды было сильно, что отразилось на гардеробе их жителей. Некоторые предметы одежды и ее деталей стали фразеомобразующими, отражая элементы материального быта Османской эпохи. Слова, обозначающие предметы одежды, иллюстрируют разную фразеобразовательную активность. Отдельные вестиментарные лексемы ориентального происхождения запечатлены только в диалектных ФЕ. Наблюдается эвфемистическое употребление как названий деталей одежды (*тур* вм. *зад*), так и реалий, не имеющих отношения к вестиментарной лексике (*магазин* вм. *гульфик*). Анализ выявил межъязыковую общность мотивационных идей части структурно-семантических моделей вестиментарных ФЕ, а также известные лишь в одной из стран Балканского полуострова обороты, демонстрирующие образное видение мира разными народами.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абреимова Г. Н.* Наименования одежды и аксессуаров как компоненты фразеологизмов, пословиц и поговорок в произведениях и дневниках М. М. Пришвина // *Филологос*. – 2022. – № 2(53). – С. 14–21.
2. *Бит и култура. Речник на остарели, редки, чуждици и диалектни думи.* ДЖ–ДЗ [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.bgjourney.com/Bit%20t%20Kultura/Old%20gloss/Old%20gloss%20Dj.html> (дата обращения: 30.07.2024).
3. *Болгарско-русский фразеологический словарь / сост. А. К. Кошелев, М. А. Леонидова.* – М. : Русский язык, София : Наука и искусство, 1974. – 635 с.
4. *Гаджихамедов Н. Э.* Кумыкско-русский словарь пословиц и поговорок. – Махачкала : Дагестанский гос. ун-т, 2015. – 351 с.
5. *Елистратов В. С.* Словарь московского арга. – М. : Русские словари, 1994. – 700 с.
6. *Ковиова М. Л.* Семантика головного убора в культуре и языке: костюмный код культуры. – М. : Гнозис, 2015. – 368 с.

¹⁷ Заметим, что серб. *фистан* (*вистан, фустан*), хорв. *fistan* (*vistan, fistan*) – 1) ‘женская одежда из грубого домотканого сукна’; 2) ‘мужская народная одежда в виде короткой белой юбки из грубошерстной ткани, которую носили в некоторых балканских странах – Греции, Албании, Болгарии и Северной Македонии’.

¹⁸ Серб., макед. *антерија* < осм.-тур. *anteri, enteri* < араб. *antari* – от имени собственного героя арабских сказок *Antar*.

7. Кузнецова И. В. Ориентализмы, называющие головной убор и обувь, в боснийских фразеологизмах (на фоне других южнославянских языков) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2022. – № 1(114). – С. 62–71. – DOI: 10.26293/chgpu.2022.114.1.009.
8. Кузнецова И. В. Турцизм *çogar* в фразеологии южных славян // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2024. – № 2(123). – С. 27–31. – DOI: 10.37972/chgpu.2024.123.2.003.
9. Кювлиева-Мишайкова В. Устойчивые сравнения в болгарския език. – София : Българска академия на науките, 1986. – 275 с.
10. Макаријоска Л., Павлевска-Георгиевска Б. Прилози за македонската фразеологија. – Скопје, 2020. – 309 с.
11. Македонско-русский словарь / сост. Д. Толовски, В. М. Иллич-Свитыч. – М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 576 с.
12. Мокиенко В. М. Словарь русской бранной лексики. – Berlin : Dieter Lenz Verlag, 1995. – 151 s.
13. Наджим К. Х. Идиоматика как способ репрезентации языковой картины мира (на материале арабских фразеологизмов с компонентом «головной убор») // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. – 2015. – Т. 15. – Вып. 3. – С. 38–42.
14. Наджим К. Х. Идиомы из поля «Одежда» как экспрессивное средство характеристики экономических проблем в современном политическом дискурсе // Политическая лингвистика. – 2015. – № 1(51). – С. 186–191.
15. Наджим К. Х. Роль тематической группы «Головные уборы» в формировании русской идиоматики // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. – Т. 13, № 2. – 2013. – С. 7–10.
16. Нанова А. Л. Фразеологичен синонимен речник на българския език. – София : Хейзъл, 2005. – 1389 с.
17. Новик А. А. Женский костюм черногорцев-мусульман племени мрковичи. Материалы экспедиций 2012–2013 гг. // Материалы полевых исследований МАЭ РАН. – СПб. : Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, 2014. – Вып. 14. – С. 184–204.
18. Речник на българския език [Электронный ресурс]. – URL : <https://ibl.bas.bg/rbe/> (дата обращения: 30.07.2024).
19. Речник српскохрватскога књижевног језика. – Књ. 1–6. – Нови Сад : Матица српска – Загреб : Матица хрватска, 1967–1976.
20. Седакова И. А. Балканизмы и турцизмы: новые подходы к проблеме // Славянский альманах. – М. : Индрик, 2014. – С. 553–562.
21. Скоробогатова Т. И., Назарова Е. А. Французские фразеологизмы с компонентом – наименованием одежды (вестиментарные ФЕ): общая характеристика // Гуманитарные и социальные науки. – 2011. – № 5. – С. 132–144.
22. Славянская паремиология и паремиография петровского времени: взаимодействие «Своего» и «Чужого»: коллективная монография. – СПб. : СПбГУ; Смоленск : СГУ, 2022. – 160 с.
23. Юсупова Л. Г., Кузьмина О. Д., Кузнецова И. И. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «одежда» в английском, немецком и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – № 3. – С. 290–294. – DOI: 10.30853/filnauki.2020.3.60.
24. Benzon I. Pridruživanje frazema s komponentom naziva za odjeću konceptualnim poljima (na gradi njemačkog i hrvatskog jezika) // Fluminensia: časopis za filološka istraživanja. – 2006. – God. 18, br. 2. – S. 85–114.
25. Ćoralić Z., Šehić M. Nazivi za odjeću kao komponenta frazema // Didaktički putokazi, časopis za nastavnu teoriju i praksu. – Bihać : Pedagoški fakultet Bihać, 2013. – Br. 65, god. XVIII. – S. 5–8.
26. Yeniay İ. Русские фразеологизмы с названиями одежды в аспекте лингвокультурологии (на фоне турецкого языка). Yüksek lisans tezi. – Erzurum, 2014. – 142 с.
27. Šehović A., Haverić Đ. Leksika orijentalnog porijekla u frazemama bosanskog jezika [Elektronski izvor]. El. knjiga. – Sarajevo : Filozofski fakultet, 2017. – 269 s.
28. Vranić S., Zubčić S. Turcizmi u frazemima hrvatskih govora // Filologija. Časopis Razreda za filološke znanosti, 2013. – № 60. – S. 103–145.

Статья поступила в редакцию 07.08.2024

REFERENCES

1. Abreimova G. N. Naimenovaniya odezhdy i aksesuarov kak komponenty frazeologizmov, posloviye i pogovorok v proizvedeniyah i dnevnikah M. M. Prishvina // Filologos. – 2022. – № 2(53). – S. 14–21.
2. Bit i kultura. Rečnik na ostareli, redki, chuzhdici i dialektni dumi. Dzh–Dz [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.bgjourney.com/Bit%20t%20Kultura/Old%20gloss/Old%20gloss%20Dj.html> (data obrashcheniya: 30.07.2024).
3. Bolgarsko-russkij frazeologicheskiy slovar' / sost. A. K. Koshelev, M. A. Leonidova. – M. : Russkiy yazyk, Sofiya : Nauka i izkustvo, 1974. – 635 s.
4. Gadzhiahmedov N. E. Kumyksko-russkij slovar' posloviye i pogovorok. – Mahachkala : Dagestanskiy gos. un-t, 2015. – 351 s.
5. Elistratov V. S. Slovar' moskovskogo argo. – M. : Russkie slovni, 1994. – 700 s.
6. Kovshova M. L. Semantika golovnogobora v kul'ture i yazyke: kostyumnyy kod kul'tury. – M. : Gnozis, 2015. – 368 s.

7. Kuznecova I. V. Orientalizmy, nazyvayushchie golovnoj ubor i obuv', v bosnijskih frazeologizmah (na fone drugih yuzhnoslavjanskih yazykov) // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2022. – № 1(114). – S. 62–71. – DOI: 10.26293/chgpu.2022.114.1.009.
8. Kuznecova I. V. Turcizm çorap v frazeologii yuzhnyh slavyan // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2024. – № 2(123). – S. 27–31. – DOI: 10.37972/chgpu.2024.123.2.003.
9. Kyuvlieva-Mishajkova V. Ustojchivite sravneniya v b"lgarskiya ezik. – Sofiya : B"lgarska akademiya na naukite, 1986. – 275 s.
10. Makarijoska L., Pavlevska-Georgievskaja B. Prilozi za makedonskata frazeologija. – Skopje, 2020. – 309 s.
11. Makedonsko-russkij slovar' / sost. D. Tolovski, V. M. Illich-Svitych. – M. : Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1963. – 576 s.
12. Mokienko V. M. Slovar' russkoj brannoj leksiki. – Berlin : Dieter Lenz Verlag, 1995. – 151 s.
13. Nadzhim K. H. Idiomatika kak sposob reprezentacii yazykovoj kartiny mira (na materiale arabskih frazeologizmov s komponentom «golovnoj ubor») // Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika. – 2015. – T. 15. – Vyp. 3. – S. 38–42.
14. Nadzhim K. H. Idiomy iz polya «Odezhda» kak ekspressivnoe sredstvo harakteristiki ekonomicheskikh problem v sovremennom politicheskom diskurse // Politicheskaya lingvistika. – 2015. – № 1(51). – S. 186–191.
15. Nadzhim K. H. Rol' tematiceskoy gruppy «Golovnye ubory» v formirovanii russkoj idiomatiki // Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika. – T. 13, № 2. – 2013. – S. 7–10.
16. Nanova A. L. Frazeologichen sinonimen rechnik na b"lgarskiya ezik. – Sofiya : Hejz"l, 2005. – 1389 s.
17. Novik A. A. Zhenskij kostyum chernogorcev-musul'man plemeni mrkovichi. Materialy ekspeditsij 2012–2013 gg. // Materialy polevyh issledovanij MAE RAN. – Spb. : Muzej antropologii i etnografii im. Petra Velikogo (Kunstkamera) RAN, 2014. – Vyp. 14. – S. 184–204.
18. Rechnik na b"lgarskiya ezik [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://ibl.bas.bg/rbe/> (data obrashcheniya: 30.07.2024).
19. Rechnik srpskohrvatskoga knjzhevno g jezika. – Knj. 1–6. – Novi Sad : Matica srpska – Zagreb : Matica hrvatska, 1967–1976.
20. Sedakova I. A. Balkanizmy i turcizmy: novye podhody k probleme // Slavyanskij al'manah. – M. : Indrik, 2014. – S. 553–562.
21. Skorobogatova T. I., Nazarova E. A. Francuzskie frazeologizmy s komponentom – naimenovaniiem odezhdy (vestimentarnye FE): obshchaya harakteristika // Gumanitarnye i social'nye nauki. – 2011. – № 5. – S. 132–144.
22. Slavyanskaya paremiologiya i paremiografiya petrovskogo vremeni: vzaimodejstvie «Svoego» i «Chuzhogo»: kollektivnaya monografiya. – Spb. : SPbGU; Smolensk : SGU, 2022. – 160 s.
23. Yusupova L. G., Kuz'mina O. D., Kuznecova I. I. Semanticheskie osobennosti frazeologicheskikh edinic s komponentom «odezhda» v anglijskom, nemeckom i russkom yazykah // – Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2020. – № 3. – S. 290–294. – DOI: 10.30853/filnauki.2020.3.60.
24. Benzon I. Pridruživanje frazema s komponentom naziva za odjeću kon-ceptualnim poljima (na građi njemačkog i hrvatskog jezika) // Fluminensia: časopis za filološka istraživanja. – 2006. – God. 18, br. 2. – S. 85–114.
25. Ćoralić Z., Šehić M. Nazivi za odjeću kao komponenta frazema // Didaktički putokazi, časopis za nastavnu teoriju i praksu. – Bihać : Pedagoški fakultet Bihać, 2013. – Br. 65, god. XVIII. – S. 5–8.
26. Yeniyay İ. Russkie frazeologizmy s nazvaniyami odezhdy v aspekte lingvokul'turologii (na fone tureckogo yazyka). Yüksek lisans tezi. – Erzurum, 2014. – 142 s.
27. Šehović A., Haverić Đ. Leksika orijentalnog porijekla u frazemama bosanskog jezika [Elektronski izvor]. El. knjiga. – Sarajevo : Filozofski fakultet, 2017. – 269 s.
28. Vranić S., Zubčić S. Turcizmi u frazemima hrvatskih govora // Filologija. Časopis Razreda za filološke znanosti, 2013. – №. 60. – S. 103–145.

The article was contributed on August 7, 2024

Сведения об авторе

Кузнецова Ирина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры профессиональной психологии, социальной педагогики и начального образования Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0003-2038-5879>, irinak47@yandex.ru

Author Information

Kuznetsova, Irina Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Professional Psychology, Social Pedagogy and Primary Education, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0003-2038-5879>, irinak47@yandex.ru